ДОГОВОР ПУБЛИЧНОЙ ОФЕРТЫ
НА ОКАЗАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ

1. Общие положения

1.1. Настоящий документ является публичной офертой Индивидуального предпринимателя Десятникова Андрея Васильевича (Бюро переводов «Перевод и Право»), ИНН 610208440028 (далее – Исполнитель) и содержит все существенные условия по договору на оказание услуг физическим лицам, оформившим заказ на оказание услуг с использованием сайта https://yazikimira.ru/ (далее – Заказчики).

1.2. В соответствии с пунктом 3 статьи 438 Гражданского Кодекса Российской Федерации в случае принятия изложенных ниже условий и оплаты услуг, физическое лицо, производящее акцепт настоящей Оферты, становится Заказчиком, а Исполнитель и Заказчик совместно – Сторонами Договора Оферты.

1.3. Настоящая Оферта содержит все существенные условия договора возмездного оказания услуг и регулируется нормами Гражданского Кодекса Российской Федерации и Закона Российской Федерации от 07.02.1992 г. № 2300-1 «О защите прав потребителей».

1.4. Совершая действия по акцепту настоящего публичного Договора Оферты, Заказчик подтверждает свою правоспособность и дееспособность, достижение Заказчиком возраста 18 лет, а также законное право Заказчика вступать в договорные отношения с Исполнителем.

2. Термины и определения

2.1. В целях настоящей Оферты нижеприведенные термины используются в следующем значении:

Оферта – настоящий документ, Публичная Оферта, на осуществление сделки оказания услуг, по которому одна сторона (Исполнитель) обязуется оказать Услуги другой стороне (Заказчику), а Заказчик обязуется принять Услугу и уплатить за них установленную Исполнителем денежную сумму (цену).

Акцепт Оферты – полное и безоговорочное принятие настоящей публичной Оферты методом выполнения действий, предусмотренных частью 4 данной Оферты. Акцепт Оферты создаёт Договор Оферты.

Договор Оферты – договор оказания услуг, заключенный Заказчиком и Исполнителем путём акцепта настоящей Оферты.

Заказчик – лицо, осуществившее Акцепт Оферты, размещающее заказ на Услуги через интернет-страницу по адресу https://yazikimira.ru/ либо посредством телефонной связи по номеру +7 (495) 147-50-64.

Исполнитель – лицо, оказывающее Услуги по Договору Оферты: Индивидуальный предприниматель Десятников Андрей Васильевич (ИНН 610208440028).

Заявка – информация, документы и материалы, необходимые для оказания Исполнителем Услуг.

Услуги – оказываемые Исполнителем услуги, содержание и условия оказания которых приведены на Сайте и в настоящей Оферте, получить которые намерен Заказчик.

Сайт – сайт https://yazikimira.ru/, на котором размещена настоящая Оферта.

Тарифы – перечень услуг, выполняемых Исполнителем, с ценами, указанными в прайс-листе на сайте https://yazikimira.ru/.

Уполномоченный сотрудник Исполнителя – сотрудник ИП Десятникова А. В. (ИНН 610208440028). Уполномоченный сотрудник ИП Десятникова А. В. консультирует Заказчика об Услугах, формирует Заявку с использованием полученной от Заказчика информации, документов и материалов в соответствии с условиями настоящей Оферты.

3. Предмет Договора Оферты

3.1. Исполнитель по заданию Заказчика обязуется оказать Заказчику Услуги письменного и/или последовательного (далее – устного) перевода и/или услуги по переводу и озвучиванию аудио/видеоматериалов с иностранных языков и на иностранные язык в соответствии с оформленной Заявкой, а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные Исполнителем Услуги.

3.2. Публичная Оферта и Тарифы Исполнителя являются официальными документами, содержащими условия оказания Услуг, и публикуются на Сайте.

3.3. Исполнитель имеет право изменять Тарифы, изменять и дополнять условия настоящей Публичной Оферты, без предварительного согласования с Заказчиком, обеспечивая при этом публикацию внесенных условий в общедоступном для ознакомления с этими документами месте на Сайте Исполнителя, не менее, чем за 1 (один) день до их ввода в действие.

3.4. Исполнитель вправе привлекать к исполнению Договора Оферты третьих лиц, оставаясь при этом ответственным за их действия (бездействие) перед Заказчиком

4. Акцепт Оферты и заключение Договора Оферты

4.1. Заказчик производит Акцепт Оферты путём оплаты Заказчиком Услуг в соответствии с условиями раздела 5 настоящей Оферты. Договор Оферты считается заключённым с момента поступления денежных средств на расчётный счёт Исполнителя.

4.2. Совершая акцепт Оферты, Заказчик даёт согласие на получение информации от Исполнителя посредством SMS и e-mail- рассылок, а также телефонных звонков.

5. Стоимость Услуг и порядок расчётов

5.1. Информация о стоимости Услуг размещается на Сайте Исполнителя. Стоимость Услуг НДС не облагается на основании пункта 11 статьи 346.43 главы 26.5 Налогового кодекса Российской Федерации (в связи с применением Исполнителем патентной системы налогообложения).

5.2. Исполнитель оказывает Заказчику Услуги при условии их оплаты в размере, порядке и сроки, предусмотренные настоящей Офертой

5.3. Услуги оказываются Исполнителем на условиях 100 % (ста процентов) предварительной оплаты (аванс).

5.4. Оплата Услуг производится в рублях Российской Федерации.

5.5. Оплата Услуг осуществляется путём перечисления Заказчиком денежных средств на расчётный счёт Исполнителя, указанный в разделе 16 настоящей Оферты.

6. Срок оказания Услуг (для письменных переводов и переводов аудио/видеоматериалов)

6.1. Срок оказания Услуг устанавливается из расчета дневной нормы одного переводчика, которая составляет 5 условных страниц в день (исключая день размещения заказа).

6.2. Срочное исполнение составляет 10-15 страниц в день. При необходимости дополнительного увеличения скорости цены устанавливаются по взаимной договоренности Исполнителя и Заказчика. Достижение высоких темпов производства в сочетании с непрерывным контролем качества требует создания рабочей группы, занимающейся переводом и редакторской правкой. При этом Заказчик соглашается с тем, что слишком высокие темпы производства неизбежно влияют на качество переводимого текста.

6.3. Срок оказания услуг подлежит расчёту по каждой Заявке индивидуально. Услуги оказываются в рабочие дни. Для целей Договора Оферты, под рабочими днями понимаются все дни, за исключением выходных и праздничных, установленных законодательством Российской Федерации.

7. Условия и порядок предоставления услуг

7.1. Услуги Исполнителя предоставляются Заказчику только при условии предоставления последним личных данных на Сайте. В обязательном порядке при формировании Заявки предусматривается предоставление личных данных Заказчика, без которых выполнение Исполнителем своих обязательств по Договору Оферты является невозможным.

7.2. После прохождения процедуры формирования Заявки Заказчик отвечает за полноту и достоверность предоставленных данных и подтверждает, что все действия, которые будут произведены с использованием этих данных для исполнения условий настоящей Оферты, выполняются им лично или с его согласия. В равной степени Заказчик подтверждает

достоверность вводимых им при работе на Сайте данных иных лиц, на имя которых может осуществляться оформление Заказа. Заказчик понимает и принимает на себя всю ответственность за точность, полноту и достоверность введенных им данных.

7.3. Изменение личных данных Заказчика в оформленной Заявке может повлечь утрату силы согласованной в Заявке стоимости Услуг. При этом Заказчик принимает на себя все возможные коммерческие риски (оформление новой Заявки, изменение даты и времени оказания Услуг, возврат денежных средств и прочее), связанные с его виновными действиями по допущению ошибок и неточностей в предоставлении личных данных.

7.4. Действует следующий порядок оказания Услуг:

7.4.1. Заказчик знакомится с Тарифами, содержащими в себе перечень Услуг и их стоимость, размещёнными на Сайте. Выбрав необходимый вид Услуг, Заказчик делает запрос на Услуги, посредством указания своих контактных данных (ФИО и номер телефона) в форме обратной связи на Сайте.

7.4.2. Конкретный перечень Услуг сообщается Заказчиком Уполномоченному сотруднику Исполнителя в порядке, предусмотренном настоящей Офертой.

7.4.3. Уполномоченный сотрудник Исполнителя в порядке, предусмотренном настоящей Офертой, сообщает Заказчику сроки, в которые могут быть оказаны Услуги и перечень документов, материалов и т. д., необходимых для оказания Услуг.

7.4.4. Заказчик предоставляет Исполнителю запрошенные последним документы путём их направления на адрес электронной почты, указанный на Сайте, либо посредством средств курьерской или почтовой связи на адрес Исполнителя.

7.4.5. Заказчик обязан оплатить авансовый платеж размере 100 % (ста процентов) стоимости Услуг течение 3 (трёх) рабочих дней с даты оформления Заказа. Исполнитель приступает к оказанию Услуг после поступления денежных средств на его расчётный счёт.

7.4.6. Обязательства Исполнителя по оказанию Услуг считаются исполненными, а Услуги – оказанными Исполнителем надлежащим образом и принятыми Заказчиком без замечаний в случае, если в течение 3 (трёх) рабочих дней с даты окончания оказания Услуг от Заказчика не поступило мотивированных претензий или возражений в адрес Исполнителя по качеству, объёму или срокам оказанных Услуг.

7.4.7. В случае наличия недостатков оказанных Услуг, Исполнитель устраняет указанные недостатки в разумный срок.

7.5. В случае наступления обстоятельств, препятствующих осуществлению или продолжению оказания Услуг кем-либо из представителей и/или сотрудников Исполнителя, в том числе внештатных, или третьих лиц, привлечённых Исполнителем, Исполнитель обязан осуществить эквивалентную замену в дополнительно согласованный Сторонами срок.

8. Особенности оказания отдельных видов Услуг.

8.1. **Устный перевод:**

8.1.1. Под минимальным заказом понимается 3 (три) часа работы в оффлайн режиме и 1 (один) час работы в онлайн-режиме. Полный день определяется как 8 (восемь) часов работы. Переработка (работа свыше часов, указанных в заказе) оплачивается в соответствии с почасовыми ставками. Если продолжительность рабочего дня (заказа) превысит согласованное изначально количество часов, то Заказчик обязан оплатить Исполнителю за каждый последующий час переработки. Каждый новый час работы начинается с 5 (пятой) минуты нового часа работы и оплачивается по полному тарифу.

8.1.2. Под устным дистанционным (онлайн) переводом понимается перевод в условиях, когда все участники осуществляют взаимодействие по средством дистанционного подключения к одной из облачных платформ для проведения видеоконференций (например, Zoom, Skype, Wechat, Teams и т. п.), а стороны делают в речи логические паузы для осуществления перевода.

8.1.3. Стороны определяют предварительную стоимость Услуг на основании Заявки Заказчика. Заявка оформляется в следующем порядке: Заказчик посредством электронной почты направляет в адрес Исполнителя заявку на осуществление устного перевода с указанием:

- даты;
- места проведения мероприятия;
- времени, на которое требуются услуги переводчика;
- формата мероприятия;

- тематики мероприятия.

Исполнитель направляет в ответ ценовое предложение с указанием стоимости услуг переводчика согласно Тарифам, его резюме и дополнительных условий. Контакты переводчика направляются Заказчику после оплаты заказа.

8.1.4. В случае осуществления устного перевода за пределами города проживания переводчика либо в удаленных труднодоступных районах, оплата услуг обсуждается дополнительно на основании Тарифов Исполнителя, действующих на момент оказания Услуг. В этом случае Заказчик обязуется самостоятельно обеспечить или оплатить переводчику в полном объёме транспортные и иные расходы, связанные с выполнением перевода, предоставить проживание и питание для переводчика (переводчиков) на весь срок выполнения Услуг. По умолчанию удаленными считаются районы, время в пути до которых превышает 60 минут в одну сторону.

8.1.5. Окончательная стоимость Услуг может возрасти в случае возникновения переработок. В указанном случае окончательный объём и стоимость Услуг определяется сторонами по факту окончания выполнения Услуг, на основании чего Исполнитель представляет Заказчику Акт сдачи-приёмки оказанных Услуг. Заказчик обязуется подписать Акт и оплатить оказанные Услуги в полном объёме порядке и сроки, предусмотренные настоящей Офертой. Наличие переработок согласовывается в письменном виде заранее либо факту возникновения в момент предоставления Услуг посредством электронной почты или мессенджеров, и/или на основании Табеля учёта рабочего времени по факту окончания предоставления Услуг.

8.1.6. В случае отказа Заказчика от Услуг Исполнителя менее, чем за 24 часа (для заказов продолжительностью менее 8 часов работы за 1 сутки) до установленной даты начала оказания Услуг, Заказчик оплачивает Исполнителю неустойку в размере минимального заказа.

8.1.7. В случае отказа Заказчика от Услуг Исполнителя менее, чем за 36 часов (для заказов, превышающих 8 часов работы за 1 сутки) до установленной даты начала оказания Услуг, Заказчик оплачивает Исполнителю неустойку в размере стоимости полного рабочего дня.

8.1.8. В случае досрочного завершения оказания Услуг (т. е. количество фактически отработанных часов, меньше изначально согласованных между Заказчиком и Исполнителем), Заказчик оплачивает Исполнителю стоимость Услуг в соответствии с изначальной стоимостью заказа.

8.1.9. В случае отказа Исполнителя от оказания услуг до начала оказания Услуг, но после внесения Заказчиком предоплаты, Исполнитель обязуется возвратить Заказчику сумму внесенной предоплаты в размере 100 % (ста процентов). Денежные средства подлежат возврату в течение 3 (трёх) рабочих дней после отказа Исполнителя от оказания Услуг и предоставления Заказчиком письменного заявления на возврат средств.

8.1.10. В случае, если переводчик, согласованный ранее на проект в силу каких-либо причин, не может выехать на проект, Исполнитель предоставляет на проект переводчика того же уровня, что и изначально согласованный. В данном случае, это не считается отказом от оказания Услуг.

8.1.11. Временем начала работы в городе проживания переводчика считается время его прибытия на место проведения перевода, временем окончания работы в городе проживания переводчика, считается время покидания переводчиком места проведения перевода.

8.1.12. В случае оказания услуг за пределами города проживания переводчика время начала/окончания работы согласовывается дополнительно в зависимости от удаленности местоположения, сложности организации транспортировки и времени в пути. Время, свыше 60 минут в одну сторону, затраченное переводчиком на дорогу до места проведения перевода, является неотъемлемой частью заказа и должно быть оплачено, поскольку переводчик является вовлеченным в процесс выполнения заявки Заказчика с момента отправки к месту оказания услуг.

8.1.13. Стороны соглашаются, что устный (последовательный) перевод считается выполненным качественно, если:

- перевод соответствует нормам и правилам языка перевода;
- в переводе отсутствует пропуск существенных для изложения фрагментов речи, в переводе соблюдена терминология, заявленная при оформлении заказа. В случае, если в процессе заказа, специфика и терминология отличаются от указанной в заказе, претензии к качеству перевода Исполнителем не принимаются. В процессе перевода переводчик имеет право

консультироваться со специализированным терминологическим словарем в целях уточнения и проверки терминологии;

- переводчик соответствовал требованиям, указанным в Заявке Заказчика, не нарушал морально-этических норм, а также требований законодательства страны проведения перевода.

8.1.14. В случае, если расходы за трансфер, проживание, питание переводчика и прочие расходы проводятся через расчётный счёт Исполнителя, Заказчик должен компенсировать Исполнителю 15 % (пятнадцать процентов) от суммы указанных расходов.

8.2. **Письменный перевод и перевод аудио/видеоматериалов:**

8.2.1. Объём оказываемых Услуг рассчитывается из учёта одной стандартной «переводческой страницы», равной 1 800 знакам с пробелами переведенного текста или одной стандартной страницы для документов не поддающихся распознанию и чертежей. В случае расчета по иероглифам, то расчет идет за каждый 1 иероглиф(слово). Минимальный объем Заказа – 1 (одна) стандартная страница (примерно равная 350 иероглифам). Все Заказы объёмом менее 1 (одной) стандартной страницы округляются до 1 (одной) стандартной страницы.

8.2.2. При срочном, сверхсрочном переводе и/или при переводе текстов особой сложности, специальном переводе (юридическая, техническая, медицинская и т.п. тематики) к расценкам может применяться надбавка, стоимость надбавки оговаривается индивидуально. О необходимости применения наценки Исполнитель предупреждает Заказчика заранее.

8.2.3. В случае, если невозможность исполнения Договора Оферты с надлежащим качеством и (или) в установленные сроки возникла по вине Заказчика, Услуги подлежат оплате в полном объёме. К таким случаям относятся в том числе, однако, не ограничиваясь ими, следующие случаи:

- предоставление Заказчиком на перевод или редактирование ненадлежащего или неверно оформленного материала;
- несвоевременное предоставление Заказчиком материала на перевод или редактирование;
- непредоставление или несвоевременное предоставление в полном объеме Заказчиком Исполнителю переведенного (редактированного) последним материала вместе с материалом, с которого выполнялся перевод для устранения недостатков по качеству оказанных услуг.

8.2.4. Перевод передается Заказчику в электронном виде или на бумажном носителе по усмотрению Исполнителя, если иное не было согласовано Сторонами до фактической оплаты услуг Заказчиком.

8.2.5. Стороны соглашаются, что перевод считается выполненным качественно, если при переводе правильно передано содержание исходного текста в переведенном материале отсутствует пропуск существенных для изложения фрагментов оригинала, перевод соответствует нормам и правилам языка перевода, при этом количество лексических, грамматических и орфографических ошибок и неточностей не превышает 5% от объема текста, применяемые в переводе термины соответствуют требованиям Заказчика, если такие требования были заявлены им до начала оказания Услуг, при этом количество терминологических неточностей согласно предоставленному Заказчиком Глоссарию и/или специализированному Словарю не должно превышать 2% от объема текста.

8.2.6. Срок оказания Услуг устанавливается из расчета дневной нормы одного переводчика, которая составляет 5 условных страниц в день (исключая день размещения заказа).

8.2.7. Срочное исполнение – 10-15 страниц в день. При необходимости дополнительного увеличения скорости цены устанавливаются по взаимной договоренности бюро переводов Исполнителя и Заказчика. Достижение высоких темпов производства в сочетании с непрерывным контролем качества требует создания рабочей группы, занимающейся переводом и редакторской правкой. При этом Заказчик понимает соглашается с тем, что слишком высокие темпы производства неизбежно влияют на качество переводимого текста.

8.2.8. Срок оказания услуг подлежит расчету по каждой Заявке индивидуально. Услуги оказываются в рабочие дни. Для целей Договора Оферты, под рабочими днями понимаются все дни, за исключением выходных и праздничных, установленных законодательством РФ

9. Права и обязанности Исполнителя

9.1. Исполнитель обязуется:

9.1.1. Оказывать Услуги, предусмотренные настоящей Офертой.

9.1.2. Осуществить своевременное оказание Услуг с надлежащим качеством, т. е. обеспечить адекватность перевода предоставленному в работу оригиналу с соблюдением лингвистических норм языка перевода и соблюдать следующие требования:

- не искажать смысл переводимого материала;
- в переведенном тексте строго соблюдать терминологию согласно представленному Заказчиком терминологическому Глоссарию или специализированному Словарю;
- в случае не предоставления Заказчиком терминологического Глоссария или специализированного Словаря, Исполнитель имеет право использовать перевод терминов, имеющихся в общедоступных словарях, а при отсутствии перевода таких терминов в словарях обратиться с письменным запросом к Заказчику для получения перевода такого термина или его объяснения. Заказчик обязуется дать письменный ответ на такой запрос не позднее 2 (двух) рабочих дней, в противном случае Исполнитель осуществляет перевод такого термина на свое усмотрение.

9.2. Исполнитель вправе:

9.2.1. В целях исполнения Договора Оферты привлекать к оказанию Услуг внештатных сотрудников и третьих лиц, оставаясь при этом ответственным за их действия перед Заказчиком.

9.2.2. Приостановить предоставление услуг в случае нарушения Заказчиком условий, предусмотренных разделом 10 настоящей Оферты.

9.2.3. Стороны соглашаются, что перевод считается выполненным качественно, если:

- при переводе правильно передано содержание исходного текста;
- в переведенном материале отсутствует пропуск существенных для изложения фрагментов оригинала;
- перевод соответствует нормам и правилам языка перевода, при этом количество лексических, грамматических и орфографических ошибок и неточностей не превышает 5% от объема текста, применяемые в переводе термины соответствуют требованиям Заказчика, если такие требования были заявлены им до начала оказания Услуг, при этом количество терминологических неточностей согласно предоставленному Заказчиком Глоссарию и/или специализированному Словарю не должно превышать 2% от объема текста.

9.2.4. Оказать Услуги досрочно. Заказчик соглашается с тем, что не будет предъявлять претензии Исполнителю по качеству оказанных Услуг в случае досрочного оказания Услуг, так как досрочное оказание Услуг прямо влияет на качество этих Услуг. Для целей Договора Оферты, под досрочным оказанием Услуг понимается оказание Услуг Исполнителем ранее срока, установленного согласно пункту 8.2.7 настоящей Оферты на срочный перевод. Необходимость досрочного оказания услуг согласовывается Сторонами Договора Оферты в письменном виде. В случае отсутствия письменного согласования между Сторонами о досрочном оказании Услуг, Исполнитель по умолчанию оказывает услуги в сроки, установленные пунктом 8.2.7 настоящей Оферты. Досрочное оказание Услуг является правом, а не обязанностью Исполнителя. При наличии согласия Исполнителя на досрочное оказание Услуг, последний обязан принять все меры, направленные на быстрое и качественное оказание услуг.

10. Обязанности Заказчика:

10.1. Своевременно и в полном объёме осуществлять оплату Услуг на условиях, предусмотренных настоящей Офертой.

10.2. При необходимости предоставить Исполнителю специализированный словарь или глоссарий, а также дополнительные двуязычные (содержащие оригинал и его перевод) материалы

и сведения для расшифровки вызывающих сомнения сокращений и/или разъяснения терминологии, в противном случае Исполнитель вправе руководствоваться словарями на свое усмотрение. Глоссарий и/или специализированный Словарь предоставляется до начала выполнения услуг.

10.3. Если Заказчик предъявляет к переводу особые требования, в частности, указывает на то, что переведенный текст будет адресован широкой аудитории (т.е. будет поступать в печать, размещаться на сайтах или прочих тиражируемых носителях), он обязан оговорить это при размещении Заявки. При этом Исполнитель рекомендует, а Заказчик понимает, что для достижения лучшего результата при переводе необходима дополнительная проверка редактором, техническим специалистом (или специалистом другой тематики), корректором, а также носителем языка; перечисленные услуги относятся к дополнительным и оговариваются отдельно.

10.4. **Для устных переводов Заказчик также обязуется:**

10.4.1. Предоставлять Исполнителю информацию, необходимую для подготовки к устному переводу: брошюры, презентации, тексты докладов, адреса сайтов, перечень специальных терминов, сокращений или аббревиатур и т.д.

10.4.2. Определить место и продолжительность проведения мероприятия, утвердить организационные вопросы по подготовке мероприятия до его начала

10.4.3. Обеспечить безопасные и комфортные условия для работы переводчика и соблюдение пункта 8.1.4. Договора Оферты.

10.4.4. В случае осуществления услуг перевода на производстве, при наладке оборудования и проч., Заказчик обязуется провести инструктаж по технике безопасности и обеспечить переводчика необходимыми средствами защиты.

10.5. **Для письменных переводов Заказчик также обязуется:**

10.5.1. Передавать тексты оригиналов на бумажном носителе или в электронном виде (в одном из форматов: MS Word, MS PowerPoint, MS Excel, RTF, HTML, PDF) в удобном для чтения виде (размер шрифта, высокое качество печати и др.). Материал, передаваемый Заказчиком на перевод, не должен содержать информацию, которая, по мнению Заказчика, не должна переводиться.

10.6. **Для переводов аудио/видеоматериалов Заказчик также обязуется:**

10.6.1. Предоставлять Исполнителю информацию, необходимую для подготовки к переводу, озвучиванию и осуществлению технического обслуживания запланированного мероприятия, являющимися предметом оказания Услуг по настоящему Договору.

10.6.2. Утвердить организационные вопросы по подготовке и предоставить материал Исполнителю, а именно: оригиналы видео/аудио файлов, отдельно видео файлы без звука, отдельно звуковые дорожки музыкального фона и специальных звуковых эффектов.

10.6.3. В случае, если озвученный аудио файл превышает по продолжительности оригинальный видео файл, то Исполнитель обязуется предупредить Заказчики. Исполнитель имеет право по согласованию с Заказчиком уменьшать аудио файл дабы вместить его в видео или запросить видео с расширенным видео рядов, который может поместиться озвученный аудио файл.

10.6.4. В случае, не предоставление непредоставления Заказчиком материала, указанного в пункте 10.6.3, Услуги со стороны Исполнителя является выполненной Услуги считаются оказанными Исполнителем.

10.6.5. В случае, не предоставления непредоставления аудио дорожки заднего фона на видео, то Исполнитель имеет право самостоятельно подобрать похожую аудио дорожку и при монтаже её использовать.

11. Ответственность сторон

11.1. Стороны несут ответственность за несоблюдение условий Договора Оферты согласно действующему законодательству Российской Федерации.

11.2. В случае причинения смерти или телесных повреждений Исполнителю (переводчикам) во время оказания услуг перевода ответственность Заказчика будет выражаться в возложении на него юридической обязанности возмещения пострадавшим лицам причинённого вреда посредством осуществления финансовых выплат.

11.3. Заказчик не имеет право напрямую пользоваться услугами переводчика без согласия Исполнителя. При нарушение донного условия Заказчик обязуется оплатить неустойку в размере 300 000 (триста тысяч) рублей.

11.4. Заказчик гарантирует, что все материалы, которые им передаются Исполнителю для оказания Услуг по Договору Оферты, не нарушают какие-либо исключительные права третьих лиц на результаты интеллектуальной деятельности или иные права третьих лиц. Вся ответственность за возможное нарушение таких прав, произошедшее в связи с переводом на другой язык и/или редактирование уже выполненных переводов, передачей текстовых материалов от Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику в рамках Договора Оферты, возлагается на Заказчика.

11.5. Исполнитель ни при каких обстоятельствах не несёт ответственность за достоверность информации, содержащейся в материалах, переданных Заказчиком для оказания Услуг.

11.6. В случае, когда невозможность исполнения Договора Оферты возникла по обстоятельствам, за которые ни одна из Сторон не отвечает, Заказчик оплачивает Исполнителю стоимость фактически оказанных Услуг.

11.7. Исполнитель обязуется осуществить своевременное оказание Услуг с надлежащим качеством, т. е. обеспечить адекватность перевода предоставленному в работу оригиналу с соблюдением лингвистических норм языка перевода. При нарушении Исполнителем сроков выполнения перевода, согласованных Сторонами, ответственность Исполнителя ограничивается уменьшением стоимости конкретного заказа, по которому нарушены сроки исполнения, на 0,1 % (одну десятую процента) от общей стоимости оказываемых услуг за каждый день просрочки, но не более 10 % (десяти процентов) от общей стоимости Услуг.

11.8. В случае предъявления претензий к качеству перевода или отредактированного переведенного материала (наличие грамматических ошибок, использование терминологии, искажающей смысл оригинального текста и т.д.) Заказчик вправе потребовать от Исполнителя устранить недостатки, указав письменно на неточности, допущенные при выполнении перевода, а также желательные сроки исправления допущенных неточностей. Для устранения недостатков по качеству оказанных услуг, Заказчик обязан передать Исполнителю своевременно и в полном объеме переведенный (редактированный) материал вместе с материалом, с которого выполнялся перевод (редактирование). В этом случае Исполнитель обязан в разумный срок, по договоренности с Заказчиком, осуществить редактирование перевода в соответствии с указаниями Заказчика. При этом Заказчик не производит дополнительной оплаты. Возможные претензии, связанные с качеством оказанных услуг, должны быть направлены Исполнителю Заказчиком в течение 3 (трёх) рабочих дней со дня получения Заказчиком результата оказанных Услуг.

11.9. Исполнитель не принимает к рассмотрению претензии, связанные с качеством оказанных Услуг и сроками их выполнения в случае, если:

- претензии не оформлены в письменном виде и/или были направлены Исполнителю по прошествии 3 (трёх) рабочих дней с момента (даты) получения Заказчиком результата Услуг;
- переданные Заказчиком документы для перевода представлены в нечитабельном виде;
- до начала выполнения услуг по переводу Заказчиком не был предоставлен Исполнителю специализированный словарь, а также дополнительные двуязычные (содержащие оригинал и его перевод) материалы и сведения для расшифровки вызывающих сомнения сокращений, которые, по мнению Заказчика, Исполнитель должен был применять в процессе оказания Услуг;
- Заказчиком не соблюдены условия, предусмотренные пунктом 7.4.5 и разделом 10 Договора Оферты;
- Заказчик предоставил Исполнителю на редактирование уже переведенные самим Заказчиком или третьими лицами документы, перевод которых выполнен не в полном объеме и/или некачественно, а именно содержит стилистические, грамматические, орфографические, терминологические ошибки и неточности, которые в совокупности составляют 30 % (тридцать процентов) и более от общего объёма предоставленных на редактирование документов, и Заказчик отказался от предложения Исполнителя выполнить новый перевод документов.

11.10. Исполнителем не принимаются рекламации и замечания по переведенной документации, если замечания не предоставлены в электронном виде (по электронной почте), касаются стилистики перевода или относятся к ошибкам в исходной документации.

11.11. В случае предоставления на перевод неверно оформленных оригиналов документов, которые могут получить отказ в их дальнейшем оформлении государственными органами, но при отсутствии претензий к качеству их перевода согласно пункту 11.7 и частью второй пункта 11.8 Договора Оферты, Услуги считаются выполненными в полном объеме.

11.12. Все споры и разногласия по Договору. В случае недостижения согласия путём проведения переговоров, спор подлежит рассмотрению в суде в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

11.13. В случае причинения Заказчиком или пользователями Услуг прямого действительного ущерба имуществу (оборудованию) Исполнителя Заказчик обязан возместить причиненный ущерб исходя из рыночной стоимости поврежденного имущества Исполнителя, в течение 5 (пяти) банковских дней, после получения оригинала акта и счёта на возмещение ущерба.

12. Срок действия Договора Оферты, порядок его изменения и расторжения

12.1. Договор Оферты вступает в силу и является обязательным для Сторон с момента его заключения и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по Договору Оферты.

12.2. Изменение условий Договора Оферты возможно по соглашению Сторон, а также по основаниям и в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации и Договором.

12.3. Договор Оферты может быть расторгнут в любое время по соглашению Сторон, а также по основаниям и в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации.

13. Конфиденциальность

13.1. Каждая из Сторон обязуется не предоставлять конфиденциальную информацию, принадлежащую другой стороне, третьим лицам, использовать конфиденциальную информацию, принадлежащую другой Стороне, только в целях выполнения условий настоящего Договора, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

13.2. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 6 (шести) месяцев после окончания срока Договора Оферты или его расторжения.

14. Форс-мажорные обстоятельства

14.1. Стороны не несут ответственности за последствия любой задержки, неисполнения или невозможности исполнения какого-либо обязательства по Договору Оферты вследствие обстоятельств непреодолимой силы. Такие обстоятельства включают в себя, помимо прочего, любые законы, распоряжения, постановления или угрозу каких-либо запретов, устанавливаемых правительством или иными органами власти в отношении деятельности, являющейся предметом Договора Оферты, которые препятствуют совершению Договора Оферты (Форс-мажорное обстоятельство), а также действия третьих лиц.

14.2. Сторона, которая не может выполнить обязательства по Договору Оферты вследствие форс-мажорных обстоятельств, должна своевременно, но не позднее 5 (пяти) календарных дней с момента наступления обстоятельств непреодолимой силы, письменно уведомить другую Сторону, с предоставлением обосновывающих документов, выданных компетентными органами.

14.3. Стороны признают, что неплатёжеспособность Сторон не является форс-мажорным обстоятельством.

15. Заключительные положения

15.1. Настоящая Оферта вступает в силу с момента опубликования на Сайте в сети Интернет и действует до момента отзыва/изменения Оферты Исполнителем.

15.2. Заказчик полностью ознакомился с условиями Оферты и гарантирует, что все условия Оферты ему понятны и он принимает их безусловно и в полном объёме. Заказчик понимает значение и последствия своих действий в отношении заключения и исполнения Договора Оферты.

15.3. Настоящим Заказчик подтверждает, что он ознакомлен с Тарифами Исполнителя на оказание Услуг, размещёнными на Сайте Исполнителя, и согласен оплатить Исполнителю стоимость Услуг.

15.4. Настоящим Заказчик – физическое лицо подтверждает и гарантирует Исполнителю, что он при заключении Договора Оферты указал достоверные данные, в том числе персональные данные и номер телефона, и даёт согласие Исполнителю в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, в том числе Федерального закона от 27.06.2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных» на обработку своих персональных данных, указанных при заключении Договора Оферты и в представленных Клиентом документах, с использованием или без использования средств автоматизации в целях заключения и исполнения Договора Оферты

15.5. Стороны признают юридическую силу уведомлений и сообщений, направленных на адреса электронной почты Сторон. Такие уведомления и сообщения приравниваются к сообщениям и уведомлениям, исполненным в простой письменной форме, направляемым на почтовые адреса Сторон. Стороны, в случае возникновения каких-либо разногласий по фактам отправления, получения сообщений, времени их направления и содержания, договорились считать сведения, полученные из информационной системы Исполнителя, достоверными и окончательными для разрешения разногласий между Сторонами.

15.6. Все персональные данные, указанные Клиентом при заключении Договора Оферты, а также при оформлении Заявки на Сайте Исполнителя, получены от Клиента, в связи с чем последний, при их передаче Исполнителю, подтверждает наличие согласия субъекта переданных персональных данных на их передачу Исполнителю и обработку в рамках Договора Оферты.

15.7. Стороны договорились, что при исполнении Договора, в соответствии со статьёй 160 Гражданского Кодекса Российской Федерации Исполнитель вправе использовать факсимильное воспроизведение подписи с помощью средств механического или иного копирования, электронной подписи либо иного аналога собственноручной подписи, имеющего юридическую силу.

15.8. В случае, если одно или более положений Договора Оферты станут по какой-либо причине недействительными, такая недействительность не влечёт недействительность любого другого положения Договора Оферты, которые остаются в силе.

16. Реквизиты Исполнителя

Полное наименование	Индивидуальный предприниматель Десятников Андрей Васильевич
ИНН	610208440028
ОГРНИП	315618100000137
Свидетельство о регистрации в качестве индивидуального предпринимателя	Серия 61 № 007681123
Фактический и почтовый адрес	127015, г. Москва, ул. Большая Новодмитровская, д. 23, стр. 1, этаж 4, офис 7
Юридический адрес	346720, Ростовская обл., г. Аксай, ул. Садовая 31, оф. 188
Телефон	+7 (495) 147-50-64
E-mail	info@yazikimira.ru
Сайт	https://yazikimira.ru/
Банковские реквизиты	р/с: 40802810600000821624, к/с: 30101810145250000974, БИК: 044525974, банк: АО «Тинькофф Банк»